



目錄

蕭伯納

評審過程

11

歡迎詞

21

人與超人

29

魔鬼的門徒

265

賣花女

381

得獎人與作品

515

著作目錄

537

目錄

戴麗達

評審過程

歡迎詞

哥倫巴

誘惑

瑪兒魯一家人

得獎人與作品

著作目錄

551

557

567

601

655

685

707

# 諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED  
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助  
瑞典學院編纂

九華文化事業有限公司

諾貝爾文學獎全集

14

蕭伯納

GEORGE BERNARD SHAW

1925

戴麗達

GRAZIA DELEDDA

1926

## 諾貝爾文學獎全集編譯委員會

### 翻譯

趙雅博  
張 時  
劉啓分  
簡大森  
王存立  
吳安蘭  
曾友正  
符史生

黃得時  
鍾肇政  
吳琦農  
黃柏松  
陳衛平  
李學熙  
黃佳輝  
歐陽鍾仁

左秀靈  
李 嘉  
林懷卿  
崔文瑜  
黃漢青  
王家成  
陳彥豪

馮作民  
吳宗文  
譚繼山  
梁美群  
司農欣  
蔡華山  
朱克揆

### 編輯

王存立  
黃漢青  
林麗鑾

陳衛平  
簡瑞燈  
賴英聖

張覺明  
張月環  
張冠蔚

劉美玲  
陳淑玲  
蔡慶蘭

### 設計

張中元  
林弘志

王存立  
張覺民

黃瑪琍

施正道



諾貝爾文學獎全集

14

蕭伯納  
戴麗達

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

# 蕭伯納

英國

一九二五年得獎

生：一八五六年七月二十六日（愛爾蘭都柏林）  
逝：一九五〇年十一月二日（英格蘭勞倫市）

## 得獎理由

作品的特色在於揉和了理想主義與人道主義，充滿了獨特的詩般的美與尖銳的諷刺。

## 蕭伯納榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

巴黎駐瑞典大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

一九二五年諾貝爾文學獎未在該年頒發，而順延至翌年。但是，一九二六年諾貝爾獎的頒發卻未像往年一樣在「文學第一」的氣氛下展開。而是政治優先於文學。在這十年間的國際政治乃是處在一個「生存」就是愉快的時代。究其原因在於人們並未考慮到法西斯主義正在溫室中醞釀這一事實，這是那一時代的特徵。也是一個古羅加諾的天空陽光普照，相互保障安全，熱心的友情誓言之類充滿魅力的計畫之下，溫暖了萊茵河的時代。

這一年的諾貝爾獎得主都是政治舞臺上的要角，一九二五年和一九二六年的和平獎分別由張伯倫、道斯、布里安、修德雷傑曼等四人獲得。幸福美好的未來彷彿已在地平線的那一端浮現。雖然如此，法國巴黎的論壇報卻隱含諷刺地評論：「出售生髮劑的商人將錢退還給治療禿頭無效的顧客之類的事情，鮮有所聞。因而，如果發生戰爭的話，和平獎的得主是否會將該獎捐給紅十字會呢？」

從來沒有人會興起歸還代表榮譽的獎金之類念頭；特別是在文學界，普遍認為這是絕不可能的。正因為如此，當舉世推崇的諾貝爾獎得主，將採取此種奇特行動的消息一經傳播，

著實讓人訝異不已。據說是由於得獎者本身，對於自己成爲人們羨豔的諾貝爾獎得主一事，不僅沒有絲毫欣喜之感，相反地，徹頭徹尾反對這件事，因而，使事態變得無從收拾。

現在讓我們談談有關蕭伯納這一件值得紀念的本題吧！

一九二六年十一月十一日，瑞典皇家學院在獲悉審查委員的決定之後，按照往例拍發電報。蕭伯納獲得一九二五年的諾貝爾文學獎，事情真僞有待考證，據說蕭伯納的最初反應是接受訪問。根據路透社發自倫敦的報導，蕭伯納用他特有的、誇張的語氣說道：「對我而言，這是一個謎。我想，一定是因爲在過去一年裏，我沒有任何著作，所以纔得到這個獎的！」接連數天，或多或少的傳出了一些具有真實性的聾人聽聞的消息，成了報紙的熱門話題：「蕭伯納拒領諾貝爾獎」以及「怪人蕭伯納拒絕領獎」等等，事情發展至此，已很明顯了。由於得獎人對於獎金不屑一顧，瑞典人大可利用這筆錢做他們想做的事。

無論如何，這是一件聾人聽聞的事件。無可避免的，斯德哥爾摩的評審委員勢必要受到世人的嘲笑。蕭伯納的密友普魯遜在報紙上開玩笑，他回憶到革命家貝魯裘烈的往事——一九二一年行將進入尾聲，患有氣喘病的貝魯裘烈不遠千里地來到冰天雪地的北極首都斯德哥爾摩，跪在用黃金和鮮血製成的王座前說：「那些懸掛在老邁名士項下的金鈴怎麼了？」出生愛爾蘭的諷刺家所顯示的反應，誰又不拍案叫絕。

然而最糟的結局終於避免了，令人耽心的醜聞也告煙消雲散。其中或多或少含有某些外

交性複雜、曲折的經過，蕭伯納終於發表聲明，表示願意接受諾貝爾獎的榮譽，但將不接受獎金。那筆獎金將捐作英國和瑞典之間的文化事業基金。如此圓滿的結果，瑞典方面也罷，蕭伯納本人也罷，對這一處理方式似乎都感到滿意，人們或許對此也感到欣慰。但是，在此數日間，迂迴曲折的發展過程，仍值得我們細加回味的。因為這不僅是諾貝爾獎的軼聞，同時也說明了歷史性，以及心理等不可思議的因果關係在內。

蕭伯納是在不知情的狀況下，成為諾貝爾獎候選人名單的常客。他的名字經常被提出，作品受到評估，評估後名落孫山，然而再接受評價。終於在一八五八年出人頭地。因此，蕭伯納在受到諾貝爾獎委員會青睞之前，有足夠時間活躍於舞臺上。

讓我們試著回憶他在一九〇五年所著，雖然年代久遠，但總是令人感到朝氣蓬勃的一部傑作「巴巴拉少校」。這是一部將在資本主義社會中，博愛主義的軟弱無力發揮得淋漓盡致，創造出典型人物安東尼·安達雪福特的不朽鉅構。這位天真的軍需工業之王是位「出售死亡和毀滅的商人」，且他那成功的描述，令人禁不住地聯想到那位手創諾貝爾獎基金的黃色炸藥的發明家。文中主角的女兒芭芭拉小姐，擁有救世軍司令的頭銜，她吸收她未婚夫希臘語言學家阿多魯法斯·柯金斯參加此一團體。這位語言學家，大肆宣揚尤里披蒂的思想，使得救世軍式熱情一時偃旗息鼓，是位具有獨特風格的人物，據說在蕭伯納創造的劇中人中，乃是「甘蒂達」一書中，詩人馬琪班克斯，或者是「比哥馬利恩」一書中希金斯教授的兄弟

。此一類型，並非純粹出自杜撰，而是有具體的摹擬人物存在的。他就是牛津大學教授吉魯巴特·馬利。當時正值尤里披蒂的翻譯作品備受指摘的時候，但他那種暢所欲言，了無顧忌的性格，與稍稍不近世俗愛憎，獨行其是的蕭伯納的態度，同出一轍，其間不無共鳴之處。

一九一一年，在那個古意盎然的年頭裏，彙集到斯德哥爾摩的推薦信中，有一封是推薦蕭伯納的。推薦者乃是吉魯巴特·馬利其人，他具有「文學博士、英國學院會員、牛津大學希臘語文教授、皇家文學協會學術委員會」等頭銜。正因為如此，阿多魯法斯·柯金斯並未因為巴巴拉少校希望向世人廣為宣傳的喜訊現在獲得普遍傳播而滿足，他借重瑞典的安達雪福特的遺志，爲了世界文學的救世軍，向負責諾貝爾獎評審工作的皇家學院會員們大力推薦蕭伯納的作品。這個時候，瑞典傑出的田園詩人，並且精通英國文學的安利克·阿克賽爾·卡爾菲爾特，研究分析蕭伯納的作品，並大加讚譽。然而，遺憾的是，當時C·D·奧·威爾遜博士以常任理事的身分，仍然控制著瑞典皇家學院。因此，蕭伯納有幸被評爲「過於自我撞擊，過分激烈，缺乏藝術氣息」。於是，是年的諾貝爾獎落入比利時籍的梅特林克的頭上。

戰爭持續不斷，因此，蕭氏的和平論不合潮流，輿論也搖擺不定。「失戀之家」未獲上演機會而就出書了事，「返回瑪士撒拉」被評爲索然無味的怪異作品。然而當一九二四年，「聖女貞德」一書問世，頓時聲譽鵲起，於是鞏固了他在文學界無可動搖的權威性地位。「

多姆雷米的牧羊女」(註①)吸引了無數觀眾，西比爾·桑戴克在倫敦上演此劇；伊利莎白·貝魯克那在柏林；紐德米那·比德艾夫在巴黎等地上演，分別獲得最高榮譽，天才再次地說出了世界性語言。此時，斯德哥爾摩的學術證券市場，也機警地注意到這件事。

一九二一年瑞典籍人士曾推薦蕭氏，然而卻未成功。諾貝爾委員會的常任理事，貝爾·哈斯特林博士警惕地預作防禦而把蕭的名字列於H·G·威爾茲與約翰·高斯華綏之後。

一九二四年，重新開始推薦蕭氏。這次，是一位瑞典皇家學院的新會員，長時期以來直控制著國立劇場的人士。在翌年的評審會議時，支持蕭氏的一派，得到了烏布沙拉的那山·塞得魯布羅姆大主教的大力支持。他運用所有宗教性以及人性的說服力，極言「聖女貞德」一劇的偉大。這齣戲也在斯德哥爾摩上演，它所顯示的純藝術性的價值，終於戰勝了哈斯特林博士的敵對性態度，這位皇家學院的常任理事改變了他的想法。這一插曲最後在對未出席的得獎人致歡迎詞中，曾特別被明白提了出來。將過去審慎的態度，巧妙地一變而為讚賞的言辭。

這一年的評審，最不平常的是，英國對諾貝爾獎顯得興趣盎然。當然，此無他，純粹是因為蕭氏列為候選人名單的緣故。無論是言談或是在創造形象方面，從未有過這樣滿心歡喜

註①：即聖女貞德。

地大肆自我宣傳的作家。除此之外，他還以幾令人作嘔的態度對記者們獻媚，然而這也是爲了將自己的想法打入人心的一種戰術。反穿馬褲，而使輿論大譁，此舉也係基於同一信念。可是新聞界在諾貝爾獎一事上，對於突獲榮冠的反傳統者，即將被捧上聖人之位，留著傲慢鬚髯的蕭伯納卻忍不住要加以冷諷熱嘲。連崇拜者們由於他們崇拜的對象接受了諾貝爾獎的祝福，也不錯過引用「聖女貞德」曾經在劇中說過的一句臺詞：「如果受得住所有人的讚美的話，則此身大堪詛咒」的大好機會。

正因為蕭伯納本能地厭惡諸如此類事態的發生，因此剛開始時，纔表現出有如前述的反應。終其一生，他一直拒絕出席接受榮譽之類活動。他認爲名譽學位、勳章、稱號等等，會傷害到個人的尊嚴。如果從這觀點來看的話，諾貝爾獎也是一種卑賤的賣身契，而還在這種場合，使他戰慄的金錢壓力的介入，將使事態更爲惡化。事實上，蕭氏對金錢方面有著奇特的潔癖，因此即使授與他諾貝爾獎金，也會使他的怪癖立刻發作。他和托爾斯泰不同，他並非討厭金錢本身，相反地，他雖然覺得金錢是近代社會的弊病、現代的重大罪行，以及萬惡的根源，但認爲對貧家而言，都是必須的、有效的一劑「解毒劑」。

隨著收入的增加，他感到不虞匱乏，於是愉快地設想，「終於有能力避開由資本主義所強加諸人的可厭的煩惱」。可是在他看來，某些事物有害於此一特性的絕對性，那就是國庫的介入，國家向市民征稅。認真說來創設「費伊必安協會」的會員們有此想法是不足爲奇的

。在這方面，蕭氏更是一個極端固執的人物。他的祕書普連吉·帕吉在同憶錄中說，老年的他在看了他龐大的收入之後，定期性爲了自己的想法而苦惱。他常說越工作，納稅的金額越會大得驚人，數年之後，就非破產不可。賺一百鎊的話，要繳一百四十七鎊的稅。無論你據理說明，或是演算解釋，也無法改變他的這種想法。「我不會對一百四十七鎊這一數字讓步的，這是最容易記憶的。」以他的情形來說，「賺錢」一舉即意味著破產。

此種複雜的心理，也許足以說明由於瑞典皇家學院的一紙電報所引起的精神上的短路現象，以及一連串混亂的反應之所以產生。原則上，蕭氏厭惡官式的褒獎，而且對六千五百鎊的獎金感到恐懼。也許裝置在阿地魯菲·地拉斯十號地下室裏的黃色炸藥也無法給予蕭氏如此巨大的震撼力的吧！因此他在接獲通知之後的數日間，迫不及待地發表了支離破碎、前後矛盾的聲明，使得新聞記者如丈二金剛摸不著頭腦。瑞典駐英大使也傷透了腦筋，他竭盡全力地封鎖這件醜聞，找到代蕭氏傳譯瑞典話的女士，終於獲得了她的鼎力相助。洛小姐，本名是愛帕·比斯脫雷姆，她是蕭氏的女友之一。她曾告訴我她如何費盡脣舌，使得獎人了解，諾貝爾獎可不能像一塊小石子般，任意丟棄在波羅的海的海灘的。「蕭伯納，這可做不得，瑞典想給你榮譽，你怎能可以如此無禮的答覆啊！」經過洛小姐懇切的說服之後，駐英大使終於在十一月十八日鄭重地向瑞典皇家學院發出正式的函件。這一方式極爲適合筆者的身分，因此，似有將全文刊載於後的價值。

「瑞典皇家學會常任理事：

一九二五年的諾貝爾文學獎授予英國作品一舉，促進了英國和瑞典的文化交流，對於極負盛望的亞佛烈·諾貝爾的遺言所宣揚的促進雙方真正的相互了解，誠爲極其適當的一項贈禮。此獎必將爲業有卓越的受獎者的我的故土愛爾蘭所欣然接受。無論是對我本人，或者個人來說，能有此機會將此種國際性的評價加以證實，衷心至感殊榮。話雖如此，頒發榮譽和獎金則非加以區分不可。關於頒發榮譽一事，我衷心表示感謝，但是幾經考慮，我已經從我的讀者以及觀眾們那兒得到了足夠生活所需的財物，因此我不能接受那筆獎金。至於賦予我的榮譽此舉，爲了我的精神衛生，這已經是夠大的了。在這種情況下，獎金就像是把救生圈丟給已經游到岸邊、生命確保無危的人一樣。因此，我以恭順感激的心情，懇請瑞典的國立學院把我的作品剔除於評審對象之外。

此一偶發事件或許出乎頒獎者意料之外，因而，如無適當措施足以因應時，則不妨決定將獎金寄存於諾貝爾獎委員會。關於這一點，在有時候甚至是不可能的頒獎條件所束縛之下，委員會不應該認爲是困難的。如蒙容許，我希望藉此機會，就以下事實，喚起委員會的注意。

倫敦市的精華區大都設有宣傳辦事處，在那裏不僅是大英國協各國而已，同時也展示出歐洲各國最佳產品；介紹應該前往參觀的場所，以及觀光路線等。水果、農產品、鳥獸標